

LO GNALÈI

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le Walser et le Francoprovençal bénéficient de cette loi.

L'aide financière obtenue par le BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) a permis d'instituer les quichets linguistiques.

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.

Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la

Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta godono di tale tutela sia il walser che il francoprovenzale.

Grazie ai finanziamenti che il BREL (Ufficio Regionale per l'Etнологia e la Linguistica) ha ottenuto tramite questa legge, sono stati istituiti gli sportelli linguistici.

Il personale che vi opera svolge azioni di promozione di tali lingue ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti.

I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia delle varianti linguistiche.



Lo Gnalèi
L'Office
Regional
pour l'Ethnologie
et la Linguistique



Region Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

L'ours è lou pitchoù berdzi

Didén in pitchoù mitcho 'oulet protso di bóou viqui'ouvon in viouc ommo avoué lou sén-o nèveu. I vardóvon in troupéi dè fèye dè dovve couleur lè-h-eun l'ion blan è lè-h-otre nér.

Lou bôtcha alove lardzi lè fèye pè lou bóou. In ca'è'n lou pi flatouli di bertoulat i dic : « Dzou 'é què voudreïc piqué l'erba fréitse di pro, ma llé dèi-poue éitre 'èiyaye è

imbléitéye î paillic pè vou bâilli piqué d'ivér ».

Pè lou bóou, po llouèn di mitcho, y aviye in pro avoué an pitchouda goille î mèntèn. Lou pitchoù berdzi sè arèitove lé tcheu lè dzor dèvan què èmboué è : « ... duzuvouet... trèntècattro... séncanta... », i contove lè sén-e fèye di tèn què i bèyouvon.

In dzor, mique l'ie lé, y a vuc aruvé in gróou ours : « Lou bóou l'è lou min-o domène è lè tèn-e béitche y an po rèn a fae 'é ! », dic l'ours què i 'èmblove desidó a ataqué in

bertóou. Lou berdzi adòn lou supplie : « Pè plèiric, tòtsa po lou min-o troupéi ! Lou min-o gran dòn è mè n'èn po què 'èn pè vivre ». L'ours adòn y a lèvo-se tò dret dè'uc lè patte dè dèrèi è y a deut : « Vouic tè bâilli an poussibilitò. Sè tou indévén-e lou min-o èyadzo dzou tòtso po-poue lè tèn-e fèye. Tou pouc lèi pén'é tanque doumàn, dzou tórno-poue 'é doumàn a la mima euya ». Lou berdzi, tò épouvantó l'è tórnoù vîto î mitcho è y a contó la sén-a avèntèua î gran dòn ; lou viouc reflèisèi in moumàn dèvan què dèye : « Traca'a-te po, min-o pitchoù, nou lou gagnèn bén-poue ! D'otra par il è po deut què gróou ours fi'e pi fén què viouc ommo. Oué dèi noun-a tou vo, coumèn dè coutunma, lardzi lou troupéi pè lou bóou ; in mimo tèn, tou rama'e-poue totte lè couquéille di pè'e què tou trouve è tou coppe-poue lè pitchoù ran fouilluc a totte lè verne què tou trouve-poue ».

Lou pitchoù berdzi y a fé coumèn y aviye deu lou sén-o gran dòn : y a ramassà in dzèn 'ò dè couquéille è dè ran fouilluc què y a imbléitò î bor dè la goille è, î 'oulèi èntren, y

a atacó-le a dè fiselle tèriaye d'an planta a l'otra î tor dè la 'óouye. Apréi tot 'èi travaill y a pén'ó : « 'î cóou i mè reste pomi d'otro a fae què mè catsi dèréi in bouèi'ón è atèndre ».

Can la leunna l'è ortiya, l'ours y a moutro-se. Surprèi, y a lèvo-se dret dè'uc lè patte dè dèréi è l'è 'oubro botse iiverta : « *Què dè biine...Què dè foilletine...* ».

Mougré lè min-e sènt an, nè n'î zami vuc otàn ! »

Can la leunna l'è èntréye, lou berdzi, què y aviye bièn èntuc, y a quittò la sèn-a catsetta è l'è tórnoù in tsi lluc tò contèn : « Ah aaah ! Lou min-o gran dòn y a fran avuc an idé formidabla ».



lo gnalèi

Lo Gnolèt
L'Assessorat
de l'Éducation
et de la Culture



Regione Autonoma
Valle d'Aosta
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture

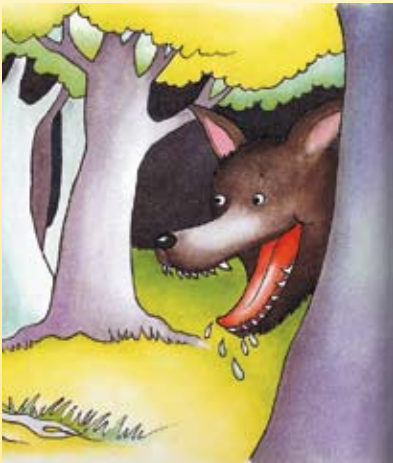
Lou dzor apréi, l'è aló a la mima ,óouye avoué lè sèn-e fèye. Tò d'én cóou l'ours l'et aruvó in sè

nantailèn. Y a lèvo-se tò dret dè'uc lè patte dè dèréi è y a demandó : « Adòn, ,o-teu mè déye quén l'è lou min-o èyadzo ? ».

« T'o sènt an - y a répondu-lle lou berdzi - l'è euya què tou t'èn alèye ! ».

Dè mal'é l'ours y a morduc-se an patta è l'è scappó î fon di bóou dè ieu l'è zami pleu tórnoù.

Prèi dè : Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté* - Collection *Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.



La conta di sa tsèvrèi

Yaviye in cóou an tsivra avoué sa tsèvrèi. In dzor la tsivra va 'ertsi dè piqué ià pè lou bóou ma, dèvan què partic, i rëcoumande î sèn-e pitchou : « Îvrode po la pórta a gnun, per 'é a l'èntor y a in gramo leui què y atèn po d'otro què dè vou piqué ».

La tsivra l'è djusto bièn 'ortiya què lè tsèvrèi èntèi'on bu'î a la pórta : - Toc, toc - an gróou'a voué dic : « Îvrode la pórta ! ». Lè pitchou s'apersèivon tò dè suite què l'è po la leur mamma ; la voué l'è trò forta è y a po di tò lè mime magnie. Beu'a , beu'a, lou leui insiste, ma lè tsèvrèi l'équeiton po.

Adòn lou leui, bièn amalussá, déside dè adou'ic la sèn-a voué. I vat in tsi in

sèn-o amic pè imprènté tchica dè mi. La gordze plèn-a d'an balla couillèò, i tórne trouvé lè tsèvrèi è - Toc, toc -. In 'ènti'èn bu'î a la pórta, lou pi dégourdic di tsèvrèi, s'apròtse dè la fanitra è i intravèi na gróou'a patta nèye pouréye dè'uc lou rè'ello. Cou 'î cóou i s'apersèivon què l'è po la leur mamma.

Lou leui nér dè mal'é, tra quèi è for, i dic : « Què tsèvrèi fèn, po mouyèn dè vou-h-acapé ! ».

I déside adòn d'alé avoué lou moulini. Eun, do, trèi... Plouff ! Lou leui 'euite didén la faeunna. Blan mè la nèi, i tórne bu'î a la pórta - Toc, toc - 'î cóou-é lè tsèvrèi, in crèyèn què f'î'e la mamma, ivron la pórta. Lou leui èntre è, lest coumèn la foüdra, rëssèi dè lè-h-acapé tcheut, eun apréi l'otro : Touéno a la couégne dè mèirón, Frissón dèro la tobla, Frioulén didén lou fórnèt, Vernécca dè'uc lou buffèt, Moufletta dèréi la pórta, Pour'oulén pè lè ridò, sètéque Pissipot, lou pi pitchou, què l'et aló

sè catsi didén la pèndeulla.

Apréi in moumàn la mamma tórne. Lou quén dézastre ! Lou mitcho l'è tò dè'uc dèro... ma di tsèvrèi gnènca l'ómbra. Adòn llé coumin'e a lè crié eun pè eun : « Touéno ! Frissón ! Frioulén ! Vernécca ! Moufletta ! Pour'oulén ! Pissipot ! ». Ma gnun rëpòn.

A for'e dè 'èntic lou sèn-o noun, lou pi pitchou 'or dè la pèndeulla è llèi conte 'èn què l'è pa'o-se. La tsivra è lou

tsèvrèi i van 'ertsi lou leui.

I lou trouvon indroumic î cuc d'an planta, la gordze iverta, la pan'e plèn-a è la lènva fouva. « L'è lou moumàn d'intervèn-ic ! », dic quèi la tsivra. Avoué dè for'ette llé lléi coppe la pan'e è vouèlà Touéno, Frissón, Frioulén, Vernécca, Moufletta è Pour'oulén 'orton san è 'ovo.

Anfén la tsivra y a an idé è i coumande î tsèvrèi : « Vito, vito ! Alode prènde dè bèrio è impli'oude la pan'e di leui ; mè dzou rëqueuirou-poue la sèn-a pan'e ! ».

Lou leui apréi in moumàn sè resse. In froutèn la pan'e i dic : « Istcho, dzou crappo dè 'èi ! Pén'o dè po avéi bièn dizèric 'è tsèvrèi ».

La péi dè la pan'e bièn tèriaye, i vat 'ertsi d'éve î pouis, ma can i sè corbe dè'uc la borna, lou pèi di bèrio lou fé -...Plouff ! - tséde didén .

La tsivra è lè tsèvrèi, què y an vuc la trista fèn di leui , 'on bièn contèn : « Què dzèn, lou leui l'è tset, fièn féita tanque doumàn ! ».

Prèi dè : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici* -

Tome II, Histoires d'animaux - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Le quichet linguistique

Coudéye lè zouè di pòpòn tsandzon couleur apréi la nessesance?

Pè indivin-i la couleur di zouè nou avèitchèn 'alla partiya coulouréye qu'i sè dic *iris*.

Didén l'*iris* di zouè y a dè *sellule* pigmantéye (reutse dè sustan'e coulouréye) qu'i sè diyon *mélanosite* ; 'òn fran 'eutte *sellule* qu'i caratèrizon la couleur di zouè.

Lè *mélanosite* pròdouèi'on an sustan'e coulouréye dè couleur ro fonsà (brun), què sè dic *mélanina* (la mima sustan'e óou *pimàn*, què fé avéi la couleur a la péi è î péi di nóoutro cor).

Can la prèrén'e dè 'eutte *mélanosite* l'è ota, l'*iris* di zouè l'at an



lo gnalèi

Esistènt
Empressari
Le Gochet
Empressari
Empressari



Region Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture

couleur brunna ouu nèye ; can î contréo n'èn po dè *mélanosite* l'*iris* prèn eunna couleur grire-per'a, què l'è po d'otro què la couleur di *sellule* dè l'*iris* vuye in transparén'e.

An pitchouda canquitó dè *mélanosite* baille an couleur dzona ; l'è a

còra dè 'éi dzono què, in sè micllèn avoué la couleur per'a, n'èn totte lè défiènte tonalité dè couleur di vert tanque î ro.

Lè mèinou can ni'on y an souvèn lè zouè per, vuc què didén leur *iris* y a po incò la prèrén'e di *mélanosite*. Avoué lou tèn lè *mélanosite* coumin'on a prodouïe lou leur *pimàn* è l'*iris* tsandze dè couleur ; a la nessesance l'è po lén-o indivin-i la dèriye couleur di zouè. In tou ca sé lou mèinou l'a dza lè zouè teup, l'è bièn fasilo què lèi restèyon scur. Sè î contréo la couleur di zouè l'è cllae, dén lou prumi mèi dè viya 'eutta pouc tchica pè cóou vèin-ic pi teuppa.

Apréi lè soui mèi, in an, la couleur tsandze pomi, mimo sè didén lè do prumi-h-àn dè viya sertén-e tonalité fi'an po incò bièn défrènéite.

Prèi dè : «www.cybersciences.com», écriet pè Philippe Chartier

Lè noun dè mèirón

L'è bièn dè rècordé què, tanque î siclle pa'ó, didén la comounité dè la parotse l'ïye po la coutunma dè implèyi lou noun dè famèille. Lou noun di pappà óou dè la mamma è dè leur lignà l'ïye suffizàn pè rècougnitre coqueun tò dè suite ; lou noun di vèladzo l'ïye dza in califiàn in pleu (Restide dè Camille dè Djetén dè Plouc, pronounsà care coumèn dè litan-ic).

Ma lè noun dè mèirón 'òn vèn-uc touzor pi importàn è dèi lou sèzimo (XVI) siclle y an pomi avuc dè gróou tsandzèmèn tanque î dzor dè voué, belle sè lè-h-essessón, souvèn a cora di fote dè transcrissón, mancoun po : CHEINEY¹ dén lou duzusatimo (XVII) siclle a l'è CHENEY ; BÉTAN a Fèn-ic è BÉTEND¹ a 'èn-Crutóoublo incò a la fèn di meulle sa sèn (1700), y an bâillà BÉTEMPS ; COENDOZ óou COHENDOZ¹ a l'è QUENDOZ ; ALBANEY l'è 'ortic dè eunna fota dè ARBANEY, etc.

Lè patronimmo (noun di pappà) 'òn a l'orizinne dè in mouéi dè viouc noun dè mèirón : ABRAM, ANGELIN, DESANDRÉ, ANSELMET, ANSERMÉ, ANSERMIN, BERTHOD, BERTIN, BONIFACE, BONIN, BOSON, BOSONIN, BOZON, BRUNOD, BRUNODET, CARLIN, CHARLES, DAVID, GAL , GALLET, GASPARD, GERARD, GRIMOD, HENRIOD, HENRY, JACCOD, JACQUEMIN, JACQUEMOD, JANIN, JEANTET, JORDAN, JORDANEY, JORIOZ, LAURENT, DÉLEONARD, MARIETTY, MARTIN, MARTINET, MARTINOD, PASCAL, PERRET, PERROD, PERRON, PHILIPPOT, ROLLANDIN, ROLLANDOZ, ROULET, STEVENIN, THÉODULE, VAUTHIER, VUILLERMIN, NAUDIN (diminutif de Arnaudin) etc.

Lè matronimmo (noun dè la mamma) 'òn évidàn didén lè noun : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ.

Didén lou Canavèis nou trovèn souvèn cou la versón in italièn

di nóoutre viouc noun : ARNOD-ARNODO, BAUDIN-BAUDINO, CLERIN-CLERINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUIN-GIACHINO, LAURENT-LAURENZIO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, PERRUCHON-PERUCCHIONE, CIAMPORCERO, etc.

Na rèmarca jéografécca l'è bièn évédanta pè érémplo dén sertèn noun dè mèirón : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (de MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A prèpóou dè LOMBARD, l'è bièn dè rècordé què didén lou Mouayèn-Adzo voulouve incò déye banqui, prèita-sóou, martsàn.

L'énfluansè dè la lènvà allemanda l'è itéye importanta in Val d'Ousta belle didén lè noun dè mèirón ; n'èn pè érémplo lè noun dè : ALBERT, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BERTIN, BESEVAL, BLANC, BLANCHOD, BRUN, FARCOZ, GUICHARDAZ, LAMBERT, ROLLET, VUILLERMIN tò coumèn lè famèille walsèr : BIELLER, CURTAZ, LINTY,

PECCOZ, SQUINDO, SQUINOBAL, WELF, etc.

Tan d'otre faméille valdotène 'òn orizinée di combe a cotéi dè nò : pè érémplo nou 'èn què lè BOCH aruvvon dè *Tignes* ; lè JOUX è lè-z-EMPEREUR de *Sainte-Foy-en-Tarentaise* ; lè BOLLON è lè CARRUPT 'òn d'orizinne valèran-a ; VIETTI, BONADÉ, ARVAT 'òn canavèzàn ; FRAGNO, VERNETTI dè la Val de l'Orc ; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO aruvvon dè la Val Soana (la comba di magnin) ; di tèn què BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD 'èmlérion orizinéo dè Franse.

Lou noun dè la dzi l'è souvèn groupó î noun di vèladzo d'orizinne : DALBARD, DALLE, DARENSOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BETHAZ, BIONAZ, CHAMIN, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUAZ, CUNEAZ, DIÉMOZ, DUFOUR, FRACHEY, FRASSY, GERBELLE, GRANGE, HERIN, LEXERT, LUBOZ, MESSELOD, MONTROSSET, NAVILLOD, NOUSSAN, PORLIOD, RIGOLLET, SAVIN, TERCINOD, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY, etc.

In mouéi dè faméille valdotène y an lou noun dè mèirón què vén di noun d'èn post (toponimmo) què rèmeunte fénque î tèn préroumèn ; pè érémplo : BERRIAT, BERRIAZ 'òn dè noun què vignon dè bèrio (a prèpou dè bèrio, l'è bièn dè 'avéi què didén lou *Messenger Valdôtain* l'abbé Henry écriouve : « Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion ».

Lè noun BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN vignon dè barma (grotte, *petit abri formé par un rocher surplombant*) ; BORNAZ, BORNEY dè borna (*trou ou limites*



dè *propriété*) ; CHABLOZ dè tsoblo (*couloir où l'on fait descendre les troncs*) ; CHANTEL dè tsantéi (*promontoire, monticule de terre*) ; CHARRÈRE dè tsariye (*chemin pour le passage des chariots*) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR dè tsatéi (*château*) ; CHUC, CUC, SUQUET dè tseuc, 'euc (*sommet émotté*) ; CLAPEY, CLAPASSON dè cllapèi (*extension de pierres*) ; CORNAZ dè corna (*terrain allongé terminant en forme de coin*) ; GLAREY, JUGLAIR dè gllèr (*endroit pierreux*) ; GLAVINAZ, GLAVINA dè gllavén, gllavin-iye (*éboulement*

dè *pierres*) ; TEPP'X dè teppa (*gazon*).

D'otre toponimmo, què vignon di latèn, y an bâillà : CLOS, DUCLOS, RECLOU di latèn *clausum* (*terrain fermé, protégé*) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ di latèn *clusa* (*fermé, passage resserré*) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ dè créita (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*) ; CUIGNON, DUCUIGNON dè couèn, couignoùn (*petit coin, endroit retiré*) ; CROUX dè crot (*trou*) ; FOSSON, FOSSERET dè fou'a (*fosse*) ; LILLAZ dè l'îla (*île, terrain entouré d'eau*) ; GLASSIER dè glla'î (*glacier*) ; NEX dè « nézey », crot di tsèèvo (*fossé où l'on met à rouir le chanvre*) ; PERRIER, PERAILLON dè péra (*pierre*) ; RIVAZ dè rîva (*le grand ruisseau*) ; RONC, RONCHAIL, RONCO dè rontso (*terrain rendu à la culture*) ; ROVEYAZ dè rouvén-a, (*lieu d'éboulement, ravine*) ; VILLETAZ, MAVILLA dè veulla (*agglomération, village*) ; VAL, VALLOMY, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY (=VALSOANEY) dè vo, vallón, val (*vallon, vallée*).

Prègnèn a in considèrasón la fito-toponimia (lou noun di plante óou



Cogne, lac Lussert, 1963- Les deux bergers Primo Perratone et son fils Giorgio. Archives BREL- Fonds Willien.

Le guichet linguistique

dè la vèdjètasón què y a caratèrizò lou toponimmo è dè consècan'e lou noun dè mèirón) : n'èn ARBANEY dè arbèa, « arbèrey » (*forêt de trembles, de peupliers*) ; BIOLEY dè bióoula, « bioley » (*endroit où poussent les bouleux*) ; BARDONEY dè bardon-e, lava'e (*rumex des Alpes*) ; BOSC, BOIS dè bóou, « bouse »

(*bois*) ; CERISE, CERISEY dè 'iïre (*cerise*) ; CHENEY, CHÉNOZ dè tséno (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER dè tsèèvo

(*chanvre*) ; DARBELLEY dè dar-béi (*lieu de petits sapins, petits mélèzes*) ; DIALLEY dè dère, « dialley » (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY dè épén-a (*épine*) ; GORRAZ, GORRÉ, GORRET, GORREX, GORETTAZ dè gora, gourèi (*endroit de saules*) ; DUNOYER dè nouyi



lo gnalèi

Collaborateur
du Guichet
Linguistique
de la Région
Autonome
de la Vallée
d'Aoste



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture

(*noyer*) ; PES, PESSE dè pè'e (*sapins*) ; RAVET dè rove (*rave*) ; TILLIER, DE TILLIER dè téill (*tillieul*) ; VERNEY dè verna, « verney » (*lieu d'aulnes*).

Lè noun di mitchi nou lè rètrouvèn didén : BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, FAVRE , FOURNIER, LEVIRAT, MAGNIN, OUVRIER, PASTORET, PELLISSIER, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Lè 'ourmignoun, què pou'on rèmarqué sertén-e caratèrestéque dè la dzi, y an baillà orizinne î noun : BLANC, DUBLANC, BLANCHET, BLANCHOD, BONJEAN, BRUN,

BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, PETITJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, PETIT-PIERRE, ROSSET, ROUX, DUROUX, etc. D'otre 'ourmignoun, què rëcordon dè titre importàn, magà fénque mouquèàn sè rètrouvon didén lè noun : BECQUET, CONTOZ, DUC, IMPERIAL, LEVÊQUE , MARQUIS, REY, VICQUÉRY.

'Èn'a oublïi cou lè noumbreu noun dè l'épitaill, 'è què 'on itò bâillà î mèinou dè forteun-a prèren dè'uc lou nóoutro territouéo, n'alèn frènic la nóoutra pitchouda pormin-ou didén lè noun dè mèirón valdotèn, avoué lè dèrei noun noble què y an 'eurvécuc tanque î dzor dè voue : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, dèrei tèmouèn d'èn glorieu pa'ó.

¹ Cadastre Sarde 1767-1773 , Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine -Aoste 1987



1910 environ- Fonds Brocherel-Broggi- Archives BREL

Collaborateur de **Saint-Marcel** pour les traductions: **Rosaura Demé**
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Sportelli linguistici.

Suggerzioni, consigli, commenti e critiche siamo disposti ad accettare. Sperando che un aiuto tu ci possa dare, ti chiediamo di contattarci senza esitare!

BREL 59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

g-linguistique@regione.vda.it

Usagers Skype: guetsetbrel - guetsetbrel1

«Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant?

Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation!